

**АННА МИХАЙЛОВНА КЛЁСТЕР**

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарного образования Омский государственный технический университет (Омск, Российская Федерация)  
ORCID 0000-0001-8109-1052; [annaklyoster@mail.ru](mailto:annaklyoster@mail.ru)

**НАТАЛЬЯ ЮРЬЕВНА ШНЯКИНА**

доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков Омский государственный педагогический университет (Омск, Российская Федерация)  
ORCID 0000-0001-9366-1761; [zeral@list.ru](mailto:zeral@list.ru)

## УТИЛИТАРНАЯ ОЦЕНКА В НЕМЕЦКОМ ИНЖЕНЕРНОМ ДИСКУРСЕ

**А н н о т а ц и я .** Представлен анализ средств выражения утилитарной оценки в немецком инженерном дискурсе. Цель исследования – рассмотрение пресуппозиций, образующих представления человека о пользе / бесполезности материальных и идеальных проявлений научно-технического прогресса. С помощью метода когнитивной интерпретации и дефиниционного анализа в работе впервые выявляется обусловленность характеристики объекта оценивания как имеющего или не имеющего пользу с учетом сфер его положительного воздействия на жизнь общества. Теоретическая значимость исследования заключается в уточнении когнитивных основ квалификации объекта с точки зрения дополнительных (фоновых) знаний; практическая – в использовании ее основных положений в дисциплинах когнитивного направления. Результатом проведенного исследования является список значимых для утилитарного оценивания пресуппозиций. Среди них обусловленность пользы эффективностью, получением выгоды, экономией ресурсов, простотой в использовании, динамичностью, ценностью для общества, надежностью и оптимальностью, связанной с целесообразностью затрачиваемых ресурсов и прогнозируемого результата.

**К л ю ч е в ы е с л о в а :** инженерный дискурс, утилитаризм, утилитарная оценка, прагматическая пресуппозиция, когнитивная интерпретация, дефиниционный анализ

**Д л я ц и т и р о в а н и я :** Клёстер А. М., Шнякина Н. Ю. Утилитарная оценка в немецком инженерном дискурсе // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2024. Т. 46, № 1. С. 26–33. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.987

### ВВЕДЕНИЕ

Инженерный дискурс представляет собой коммуникативное поле, обусловленное сложившейся картиной мира научного сообщества в целом и представлениями специалистов рассматриваемой профессиональной области в частности. Стремление ученых к получению пользы обусловило обращение к анализу инженерного дискурса с позиций выражения в нем утилитарной оценки. Данная тема образует интересную нишу для исследования и представляется актуальной, поскольку входит в круг активно развиваемых проблем, посвященных когнитивным основам профессионального общения. Теоретическая значимость работы заключается в уточнении основы взаимодействия оценивания как базовой опера-

ции интерпретации данных и прагматически обусловленных знаний специалиста, образующих пресуппозиции для утилитарного оценивания. Практическое применение результатов исследования возможно в дисциплинах, изучающих взаимодействие языка и мышления.

Анализ утилитарной оценки в немецком инженерном дискурсе предполагает обзор литературы об утилитаризме, полезности / пользе, утилитарной оценке, пресуппозиции и влиянии фоновых знаний на восприятие человеком действительности, что создает теоретическую основу исследования. Практической задачей, решаемой в рамках настоящей статьи, является анализ языковых средств, описание которых свидетельствует о взаимосвязи категории утилитарности

с фоновыми знаниями человека, касающимися сфер, обеспечивающих наличие пользы.

## ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Формирование теоретической основы изучения утилитарной оценки в инженерном дискурсе предполагает обращение к понятиям «утилитаризм», «полезность» / «польза». С философской точки зрения термин «утилитаризм» относится к «принципу оценки всех явлений с точки зрения их полезности, возможности служить средством для достижения какой-либо цели»<sup>1</sup>. В приведенной дефиниции полезность определяется как основополагающая категория утилитаризма, отражающая общее представление человека о характеристиках объектов, влияющих на способ осуществления им определенных намерений. Аналогичным образом осмысливается соотносимое с полезностью понятие «польза». Согласно определению, данному в философском словаре, польза – это «ценностное понятие, отражающее положительное значение предметов и явлений в их соотнесенности с интересами субъекта (индивидуального или коллективного)»<sup>2</sup>. Следует отметить, что, несмотря на схожесть понятий полезности и пользы, имеющих общее рациональное ядро «положительное воздействие» / «положительный исход», очевидным представляется и различие, заключающееся в том, что полезность является скорее чертой объекта, а польза – результатом фактической или возможной реализации этой черты; иными словами, польза может быть рассмотрена как следствие полезности. Высказанные соображения позволяют определить утилитарную оценку как отношение субъекта к описываемому явлению с учетом его потенциальной или реальной пользы для жизнедеятельности человека.

Широкое распространение утилитарной оценки в инженерном дискурсе является следствием потребности научного сообщества определить существующее или возможное положительное влияние (пользу) материальных или идеальных изобретений на качество жизни человека, обусловленное его телеологическими обстоятельствами: потребностями, мотивами, целями и интересами.

Утилитарная оценка неоднократно становилась предметом изучения в лингвистических работах семантико-когнитивной, прагматической и лингвокультурологической направленности [3], [6], [7], [8], [9], [11]. Для описания особенностей реализации утилитарной оценки в сфере инженерной коммуникации необходимо сделать некоторые уточнения, касающиеся специфики,

структуры и используемой для выражения результатов оценивания шкалы. В качестве субъекта утилитарного оценивания выступает разумный человек – аналитик или коллектив людей, транслирующих мнение научного сообщества. Объектом оценивания может быть предмет или явление реальной действительности или же его свойство / качество / признак. Основанием оценивания являются общепринятые стандарты, стереотипы, правила и законы, сформулированные на основе предшествующего опыта. Шкала утилитарной оценки включает в себя норму «полезный» и антинорму «вредный». Другие показатели могут находиться в различной степени удаленности от указанных полюсных точек<sup>3</sup>. Прагматической характеристикой утилитарной оценки является ее деонтическая модальность: то, что признается полезным, рекомендуется, а то, что представляется вредным, – запрещается<sup>4</sup>. Следует отметить, что утилитарная оценка выходит далеко за пределы непосредственных номинаций «полезный» и «вредный»; результаты оценивания по рассматриваемой шкале выражаются также с помощью других слов, включающих в себя в том числе сему полезности / неполезности<sup>5</sup>. Осознание дополнительной информации как связанной, детерминирующей квалификацию результатов научно-технического прогресса, имеющих или не имеющих пользу, основывается на фоновых знаниях коммуникантов, то есть существующих в сознании носителей языка пресуппозициях.

Понятие «пресуппозиция», первоначально возникшее в логике, активно используется в лингвистических концепциях; существуют обзоры, позволяющие упорядочить различные трактовки пресуппозиции [1], [2], [4], [5]. Согласно одному из определений, пресуппозиция в ее прагматическом понимании – это «условия, которым должен отвечать мир, для того чтобы высказывание могло быть воспринято в его прямом смысле» [10: 46]. Дополнительные смыслы, имплицитированные в высказывании, представляют собой известную носителям языка информацию, произвольно используемую ими для осознания общего смысла языковых построений. В этом случае понятие «пропозиция» сближается с понятием «фоновые знания» [2: 70] и обозначает «неглавные компоненты значения слова, которые составляют необходимое условие его правильного осмысления и употребления»<sup>6</sup>.

Таким образом, изложенные обобщения, касающиеся утилитаризма, полезности и пользы как его основных категорий, а также результаты лингвистического осмысления утилитарной

оценки и ее специфики, связанной с наличием в сознании говорящего пресуппозиций, позволяющих определить коммуникантами описываемое явление как полезное или неполезное, образуют теоретическую основу анализа языковых фактов.

## МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

Изучение фактического материала осуществляется с помощью метода когнитивной интерпретации, нацеленной на обобщение результатов описания элементов значений языковых единиц, выявленных в результате дефиниционного анализа. Интеграция исследовательских действий на семантическом и когнитивном уровнях позволяет выявить пресуппозиции, связанные с осознанием человеком результирующих сведений о полезности или неполезности того или иного явления инженерной сферы.

В качестве материала исследования используются языковые фрагменты в количестве 500 единиц, выбранные из онлайн-версий специализированных технических журналов<sup>7</sup>.

## РЕЗУЛЬТАТЫ И ДИСКУССИЯ

Дефиниционный анализ слов, номинирующих представления автора высказывания о полезности или неполезности, показал, что количество языковых средств, объективирующих данное знание эксплицитно, невелико. Прямыми номинациями отрезков утилитарной шкалы являются однокоренные адъективы *nützlich*, *nutzbringend*, *nutzbar* и их производные, а также устойчивое сочетание *von Nutzen sein*:

• *Bei der Bedeutung dieses Arbeitsverfahrens dürfte das Buch überall willkommen sein und **nützliche** Anregungen enthalten.*

• *Es geht dabei darum, nicht nur ein Produkt zu vertreiben, sondern ein Rundum-Sorglos-Paket bereitzustellen, das für den Kunden **von höchstem Nutzen** ist.*

Противоположное значение, фиксирующее знание человека об отсутствии пользы, непосредственно реализуется в словах *nutzlos*, *unnützlich*:

• *Größere Wassermengen sollen nicht angewendet werden, da dies meist **nutzlos** ist und die Fördereinrichtungen betriebsunfähig macht.*

• *Luftüberschuß bedeutet Verluste durch **unnützes** Erwärmen der überschüssigen Luft, Luftmangel ergibt Verluste durch unverbranntes Gas in den Abgasen.*

Когнитивная интерпретация сем, отраженных в определениях проанализированных слов, показала наличие общего признака – «значение, соотносимое с целями субъекта»; в зависимости от положительной или отрицательной части

шкалы данный смысл модифицируется и приобретает вид, «подходящий для получения пользы» или, напротив, «не имеющий пользы» / «не приносящий пользу».

Наиболее часто оценивание по утилитарной шкале осуществляется посредством языковой объективации фоновых знаний, связанных с предпосылками полезности или неполезности описываемого объекта в рамках инженерного дискурса. Анализ дефиниций рассмотренных языковых показателей и интерпретация выявленных дополнительных смыслов позволили установить несколько прагматических пресуппозиций, отражающих обусловленность общей идеи полезности или неполезности лежащими в основе нее сопутствующими факторами.

В первую очередь к таким факторам следует отнести «**эффективность**», знания о которой выражаются в адъективных лексемах *effektiv*, *effizient*, *leistungsfähig*, *wirksam*, *wirkungsvoll*, *fruchtbar*, *erfolgreich*, *ergonomisch*:

• *Damit die Produktion intelligenter wird und demzufolge das ganze Potenzial der Maschinendaten für eine **effektive** und **effiziente** Nutzung ausgeschöpft werden kann, müssen die Daten durchgehend verfügbar sein.*

• *Sehr wichtig ist es, auf dem Gebiete der Automobilfahrzeuge die traditionellen, aber vielfach sehr unzuweckmäßigen Lagerbauarten durch **leistungsfähigere** und wirtschaftlichere Konstruktionen zu ersetzen.*

• *Gegen diese Einwirkung ist sie durch ihre rund-ovale Form und ein Hitzeschild **wirksam** geschützt.*

Объективациями противоположной части утилитарной шкалы являются языковые показатели *ineffektiv*, *ineffizient*, *unwirksam*, *wirkungslos*, *erfolglos*:

• *Auftragslisten digitalisieren: Bei einer analogen oder Excel-basierten Produktionsplanung erhalten Produktionsmitarbeiter zu Schichtbeginn Papierlisten mit Arbeitsaufträgen. Das ist **ineffizient** und verschwendet Papier.*

• *Eine eigentümliche Erscheinung ist die, daß hier das Arsen bei der Warmbearbeitung der Legierung **wirkungslos** bleibt.*

• *Versuche, die verschiedensten Hämatitsorten zur Herstellung der Kokillen heranzuziehen, blieben **erfolglos**, ebenso die Arbeiten des chemischen Laboratoriums zur Aufklärung der Fehlerursachen.*

Главным элементом семантической структуры проанализированных в процессе дефиниционного анализа слов является смысл «действенный», «производительный» / «недейственный», «безрезультатный». Этот смысл представляет собой пресуппозицию для осознания полезности объектов инженерной сферы, поскольку полезность предполагает положительный эффект – результат, соотносимый с интересами субъекта и общества.

Также следует отметить, что специфической пресуппозицией, влияющей на оценивание элементов инженерной сферы по утилитарной шкале, является возможность их эффективного и, соответственно, полезного использования в будущем. Данная идея вербализуется в словах *erfolgsversprechend*, *aussichtsreich*, *aussichtsvoll*, *hoffnungsvoll*:

- *Eine Industriemesse ist in der derzeitigen Situation nicht **erfolgsversprechend** durchführbar.*
- *Ein sehr **aussichtsreicher** Markt öffnet sich damit für Maschinen zum Entkörnen, Enthülsen, Reinigen, Sieben, Aufbereiten, ferner für Reismühlen, Maschinen zum Polieren des Reises durch Abschleifen der Körner usw.*
- *Aber in der **aussichtsvoll** begonnenen Entwicklung der Elektropflüge ist durch das Aufkommen der Motorpflüge ein Stillstand eingetreten, den manche Sachkundige schon für das Ende hielten.*

Информация о безуспешности и бесперспективности, в свою очередь, выражается в языковых единицах *aussichtslos*, *hoffnungslos*:

- *Auch die Anwendung von Näherungsmethoden ist praktisch **aussichtslos**, weil die Berechnungen fortwährend auf Differenzen von an sich schon sehr kleinen Zahlen führen.*
- *Beispiele erfolgreicher Maschinen, die anfangs mit scheinbar unüberwindlichen Schwierigkeiten und **hoffnungslosem** Misstrauen zu kämpfen hatten, sind, um nur die bekanntesten zu nennen, die Dampfturbine und der Diesel-Motor.*

Следующим фактором полезности, влияющим на субъективное восприятие объектов научного поиска, является получение выгоды, вербализованное в языке словами *gewinnbringend*, *vorteilhaft*, *profitieren*:

- *Die Industrie läßt sich vielfach nur unter Benutzung der fließenden Gewässer zur Fortführung ihrer unreinen Abgänge **gewinnbringend** gestalten.*
- *Das Unternehmen hat vor zwei Jahren seine erste 3D-gedruckte Drohne gebaut und dabei das Potenzial der Technologie **vorteilhaft** genutzt: Die Konstruktions- und Bauzeit konnte im Vergleich zu einer herkömmlichen Drohne um die Hälfte verkürzt werden.*
- *“So sind wir immer unter den Ersten, die von zukünftigen Fortschritten in der Automatisierungstechnik **profitieren**”.*

Изученные с помощью толковых словарей упомянутые ранее языковые единицы обладают схожим значением, связанным с получением дохода или преимущества, что является необходимой чертой полезности описываемого объекта, предполагающей материальную или иную выгоду.

Представления об экономии ресурсов также образуют значимую пресуппозицию для квалификации оцениваемых явлений по утилитарной шкале. Значение, указывающее на экономию,

зафиксировано в лексемах *sparsam*, *günstig*, *kostengünstig*:

- *Es muss also besonders **sparsam** mit der elektrischen Energie an Bord umgegangen werden.*
- *Das bedeutet, dass Firmen Energie einkaufen und damit ihre Speicher füllen werden, wenn diese **günstig** ist.*
- *Einige OEMs und führende Zulieferer in der Luft- und Raumfahrtindustrie setzen die additive Fertigung bereits seit vielen Jahren für die schnelle Herstellung von **kostengünstigen** Composite-Werkzeugen ein.*

Идея высоких затрат и отсутствия экономии реализуется в антонимичных языковых единицах *kostenintensiv*, *kostenaufwendig*, *kostspielig*, *ungünstig*:

- *Das wertvolle Folgegeschäft ist jedoch keine Selbstverständlichkeit, denn wer seine Kunden im Service nicht überzeugt, könnte sie an die Konkurrenz verlieren. Für den Vertrieb bedeutete das bisher eine sowohl zeit- als auch **kostenintensive** Arbeit.*
- *Vor nicht allzu langer Zeit war die Herstellung von Composite-Bauteilen ein sehr **kostspieliger**, mühsamer und ineffizienter Prozess.*
- *Mithilfe des Stabilitätsdiagramms werden **günstige** und **ungünstige** Parameter zur Fräsbearbeitung identifiziert.*

Зачастую указание на экономичность сопровождается конкретными пояснениями, содержащими информацию об экономии ресурсов (пространственных, энергетических, экологических), а также о заменимости и возможности внедрения в технологический процесс других объектов, низкой степени износа, доступности и т. д.:

- *Der Rotor mit Schnittpaltjustierung sorgt für eine geeignete Schnittgeometrie. Das Resultat: homogenere Zerkleinerungsergebnisse, universelle Einsetzbarkeit, hohe Durchsatzleistungen, geringerer Energieverbrauch, Störstoffunanfälligkeit und niedriger Verschleiß.*
- *Zudem lässt sich eine Menge an Energie einsparen und auch der Geräuschpegel verringert sich.*
- *Von den Industrie-PCs über die Antriebstechnik bis hin zur Bildverarbeitung – die Automatisierungskomponenten von B&R ermöglichen hohe Performance auf kleinstem Raum.*

Анализ примеров показал обусловленность представлений специалиста о пользе фоновыми знаниями, связанными с экономией ресурсов: как правило, желания инженеров создать установку предполагают стремление к совмещению экономии затрат и получения максимальной пользы, проявляющейся не только в материальной выгоде, но и в эффективности технологических процессов, легкости и скорости в обслуживании и т. д.

Значимой пресуппозицией, влияющей на осознание человеком пользы описываемого объекта для общества, является также простота в использовании, указание на которую реализу-

ется в немецком языке с помощью лексем *einfach*, *intuitiv*, *gut regelbar* (steuerbar), *leicht zu bedienen*:

- Die vierteiligen Kettenglieder lassen sich platzsparend lagern bzw. transportieren und sind laut Hersteller vor Ort **einfach** montierbar.

- Der größte Vorteil ist die Energieeffizienz des Motors. Er ist auch sehr gut **regel-** und **steuerbar**.

- Das Angebot reicht über die **leicht zu bedienenden** urbanen Zentren hinaus, es ist vielmehr gerade an schwer zu erschließenden Orten verfügbar.

Наряду с названными языковыми средствами следует отметить также лексему *flexibel*, которая в переносном значении используется для указания на универсальность в применении, проявляющуюся в возможности использования объектов научно-технического прогресса или их частей в дополнительных функциях, полезных для человека, что облегчает процесс их эксплуатации.

- Die Geräte vereinen hochpräzises Positionieren mit einer sehr kompakten Baugröße und lassen sich dadurch **flexibel** in die Anlage integrieren.

- Alle drei Varianten bieten **flexible** Einsatzmöglichkeiten und eine hohe Genauigkeit.

Знания о сложности использования реализуются в контекстах с адъективом *schwer*:

- Durch die excentrische Lage des Drehpunktes hebt die Hand den Riemen über den Kranz der Scheibe und verhindert das innige Anschmiegen des Riemens an diesen, so daß die Drehung der Scheibe die notwendige Drehung des Armes nicht genügend unterstützen kann und der Apparat **schwer zu bedienen** ist; es müssen zwei Mann, der eine schiebend, der andere ziehend wirken.

- Das italienische Unternehmen Galli fertigt Maschinen für die Lederbearbeitung. Durch deren hohe Varianz lassen sich Abläufe nur **schwer** automatisieren.

Интерпретация отраженных в словарях смыслов показала обусловленность представлений о соответствии целям субъекта пресуппозицией, связанной с потребностью упрощения процесса эксплуатации технических установок, что влечет за собой возможную экономию ресурсов.

Значимой прагматической пресуппозицией при оценивании объектов с точки зрения полезности для общественности является качество, которое может быть обозначено как динамичность. Это качество представляет собой характеристику объекта, обеспечивающую не только необходимую скорость его функционирования, но и высокий уровень комфорта в обслуживании, не предполагающего значительные временные затраты. Средствами выражения данного смысла являются слова *dynamisch*, *schnell*, *schleunig*:

- Mit den elektromagnetischen Linearbremsen Roba-Linestop bietet Mayr Antriebstechnik ein ausfallsicheres System mit hohen Haltekräften, das zudem **dynamisch** bremsen kann und über **kurze Schaltzeiten** verfügt.

- Das Handbediengerät für Movimot macht folglich die Inbetriebnahme mitsamt den Einfahrzyklen erheblich **einfacher** und **schneller**.

Следующим важным прагматическим фактором для оценивания объектов инженерной сферы является их значимость, ценность для общества. Данная пресуппозиция основана на обусловленности полезности. Тот или иной объект может быть охарактеризован как ценный или значимый, исходя из степени пользы, которую он имеет или мог бы иметь в сфере своего применения. Представления о значимости объективизируются в инженерном дискурсе с помощью лексических единиц *wichtig*, *hochwertig*, *wertvoll*, *bedeutend*, *signifikant*, *relevant* и устойчивых сочетаний *von großer Bedeutung sein*, *Wert legen*:

- Der wohl **wichtigste** Treiber für den Erfolg im E-Commerce ist die langfristige Kundenbindung durch das Kauf Erlebnis bei der Bedarfsdeckung, unabhängig vom persönlichen Kontakt zum Verkäufer.

- Die Eröffnung unseres neuen Versuchszentrums für Random Bin Picking ist ein **bedeutender** Meilenstein in unserem Bemühen, die Automatisierung in Branchen voranzutreiben, die aktuell noch schwierig zu automatisieren sind.

- Endanwender **legen Wert** auf eine hohe Durchsatzleistung und Maschinenverfügbarkeit.

Противоположное значение реализуется в лексемах *irrelevant*, *minderwichtig*, *unwichtig*, *unbedeutend*:

- Der **minderwichtige** Zeichenempfänger und selbst der bei automatischer Aufzeichnung der Stimmen überflüssige mechanische Controlapparat könnten wegbleiben und dann schrumpft das Ganze zu einem autographischen Abstimmungsapparate zusammen.

- Die – isoliert betrachtet – **unbedeutenden** Maschinensignale werden durch die Datenanreicherung mit den EVO-Informationen erst richtig wertvoll.

Необходимым фактором выражения субъективного отношения автора языкового сообщения к описываемым реалиям является оценка надежности / безопасности элементов сферы инженерного дела для общества. Представления человека об этих значимых качествах образуют еще одну пресуппозицию, лежащую в основе квалификации оцениваемых по утилитарной шкале объектов как полезных или неполезных (бесполезных). Средствами выражения знаний о надежности являются лексемы *sicher*, *betriebsicher*, *robust*, *zuverlässig*, указывающие на способность описываемого объекта качественно выполнять предписанные ему функции и, соответственно, быть полезным:

- Die Elmopumpen saugen selbst bei leerem Saugrohr auch bei den größten praktisch in Frage kommenden Saughöhen unbedingt **sicher** an.

- *Diese Landungen setzen einen kräftigen Rumpf und robustes Fahrgestell voraus, brauchen dann aber nur kurzen Auslauf.*

- *Für Sandvik Mining and Construction aus Zeltweg in der österreichischen Steiermark hat das Thema Sicherheit daher Priorität: Maschinen für schneidende Gesteinsbearbeitung müssen **zuverlässig** vor möglichen Explosionen geschützt sein.*

Кроме того, достаточно часто в инженерном дискурсе встречаются существительные *Sicherheit* и *Zuverlässigkeit*, выступающие в качестве обозначения одного из главных предписаний, которым должны отвечать изобретаемые объекты [12]:

- *Vor allem sind darunter als einer der Teile einer Dampfkraftanlage, die für die **Sicherheit** eines einwandfreien Betriebes ausschlaggebend sind, die Kesselspeisepumpen zu erwähnen.*

- *Die Oldham-Kupplung kompensiert Fluchtungsfehler, indem sie ein Verschieben zwischen den Naben und der Scheibe zulässt, wodurch seitliche Kräfte eliminiert werden. Dadurch werden diese Kräfte nicht auf zugehörige Geräte wie Lager oder Motoren übertragen, was die übergreifende **Maschinenzuverlässigkeit** steigert.*

В лексемах *unsicher* и *unzuverlässig* реализуется противоположное значение, указывающее на несоответствие описываемых объектов норме надежности:

- *Beim Vergießen von Bronzen mit hohen Bleigehalten stößt man insofern bekanntlich auf Schwierigkeiten, als das Gießen **unsicher** ist und Steigerungen wegen der geringen Lösungsfähigkeit des Kupfers für Blei entstehen können.*

- *Eine Auswertung über den Vergleich eindimensionaler Prozessmerkmale, wie dem mittleren erreichten Unterdruck, hat sich aufgrund statistischer Schwankungen als **unzuverlässig** erwiesen.*

Значимую сферу проявления надежности в инженерном дискурсе представляет безопасность как необходимое требование, предьявляемое к любым техническим установкам. Средствами выражения знания о безопасности являются лексические единицы *unfallsicher*, *gefahrlos*, *risikofrei*:

- *Im ersteren Fall werden die Achsen der Seilscheiben kürzer und schwächer, so dass der ganze Antrieb sich etwas billiger stellt, außerdem hat man den großen Vorteil, dass die Station für den Verkehr der Arbeiter gänzlich frei bleibt, also bedeutend übersichtlicher und **unfallsicherer** ist.*

- *Der Aufzug ist ein gutes Beispiel: Funktionale Sicherheit sorgt hier dafür, dass die Kabine auch dort ist, wo sie sein soll, bündig zum Boden, auf dem man steht. Der Fahrgast kann **gefahrlos** die Fahrkabine betreten.*

- *Und ich glaube, dass diese zweite Option besser ist, weil sie **risikofreier** ist.*

Лексемы *gefährlich*, *schädlich*, *bedrohlich*, *gefahrbringend*, *gefahrrohend*, *gefahrvoll*, *riskant*, *risikoreich*, напротив, выражают

идею существования угрожающей человеку опасности и выступают в качестве объективации пресуппозиции, включающей знания об отсутствии пользы и наличии возможного для человека или окружающей среды вреда:

- *Die größte Gefahr messen Unternehmen dabei Angriffen mit Ransomware zu. 96 Prozent halten solche Attacken für **bedrohlich**.*

- *Mit der App können **gefahrbringende** Situationen, wie beispielsweise offen liegende stromführende Kabel, durch Fotos und Videos den Verantwortlichen in Echtzeit übermittelt werden, sodass diese sofort reagieren können.*

- *Die Bauart des Protos-Turbo-Waschers ist so gehalten, dass eine falsche oder **gefahrvolle** Bedienung ausgeschlossen ist.*

Следующим смыслом, образующим пресуппозицию для осознания полезности объектов, описываемых в рамках инженерного дискурса, является *оптимальность*, осознаваемая как качество объекта, связанное с его результативностью и эффективностью в определенных условиях. Знание об оптимальности функционирования объекта соотносится с представлениями о его соответствии интересам субъекта и вербализуется словами *optimal*, *bestmöglich*, *optimieren*:

- *Der Hersteller erhält so Feedback über den aktuellen Bau- und Wartungszustand der Maschine und kann den Betreiber zur **optimalen** Wartung transparent beraten.*

- *Zur Verbesserung der Messwertstabilität bei dynamischen Einflüssen stehen dem Anwender je nach Sensortyp verschiedene konfigurierbare Filteralgorithmen zur Verfügung. Der Nutzer kann aus verschiedenen Filterarten die für die jeweilige Anwendung **optimalen** Einstellungen und die **bestmögliche** Charakteristik auswählen.*

- *Die Zerkleinerungsanlage WKS 2200 mit einer Durchsatzleistung von bis zu 4.000kg pro Stunde wurde speziell auf die Anforderungen des Kunden hin **optimiert**.*

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изложенный в статье материал позволяет сделать ряд обобщений, отражающих основные положения теоретического анализа литературы, а также полученные в результате изучения примеров результаты.

Польза и полезность являются центральными категориями утилитаризма – логического принципа, позволяющего оценивать объекты реального мира и происходящие события с точки зрения их позитивных последствий для интересов единичного или коллективного субъекта. Обладая единым рациональным зерном, понятия «полезность» и «польза» отличаются друг от друга сферой использования в плане причинно-следственной связи. Под полезностью понимается успешность выполнения объектом предназначенной для него в научном сообществе функции, направленной на получение практиче-

ской или иной пользы; польза, в свою очередь, осознается как следствие полезности, как реальные результаты, соответствующие потребностям субъекта.

Знание о полезности / пользе реализуется в языке посредством вербализации утилитарной оценки, ориентированной на общепринятые стандарты и стереотипы. С учетом того, что объект может обладать различными полезными с точки зрения субъекта характеристиками, важной чертой выражения знаний о пользе является использование фоновых знаний – прагматических пресуппозиций, позволяющих квалифицировать объекты. Пресуппозиции, являясь не-

обходимым условием успешной коммуникации, представляют собой сопутствующие сведения об объекте, касающиеся конкретных аспектов получения субъектом пользы.

С помощью дефиниционного анализа, а также когнитивной интерпретации зафиксированных в определении признаков, были выявлены непрямые средства выражения утилитарного смысла «положительное значение, соотносимое с целями субъекта». Значимыми пресуппозициями его осознания являются: эффективность, получение выгоды, экономия ресурсов, простота в использовании, динамичность, ценность для общества, надежность / безопасность, оптимальность.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Философский энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1989. 815 с.
- <sup>2</sup> Философия: Энциклопедический словарь / Под ред. А. А. Ивина. М.: Гардарики, 2004. 1072 с.
- <sup>3</sup> Экономико-математический словарь: Словарь современной экономической науки / Л. И. Лопатников; Под ред. Г. Б. Клейнера. 5-е изд., перераб. и доп. М.: Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Рос. Федерации: Дело, 2003. 519 с.
- <sup>4</sup> Азылбекова Г. О. Семантико-прагматические особенности утилитарной оценки (на материале русского и немецкого языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Тюменский государственный университет. Тобольск, 2011. 29 с.
- <sup>5</sup> Там же.
- <sup>6</sup> Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: Изд-во ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
- <sup>7</sup> Der Maschinenbau [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://der-maschinenbau.de/> (дата обращения 23.11.2022); Technik und Wissen [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.technik-und-wissen.ch/> (дата обращения 23.11.2022).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. А р у т ю н о в а Н. Д. Понятие пресуппозиции в лингвистике // Известия АН СССР. Серия лит. и языка. 1973. Т. 32, № 1. С. 84–89.
2. Ж а р и н а О. А. Сущность терминов «пресуппозиция» и «презумпция» в современной когнитивной лингвистике // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6, № 4 (21). С. 70–72.
3. И в а н о в а Ю. А., П е р ш и н а М. А. Лексико-семантическая классификация слов утилитарной оценки в политическом дискурсе (на материале английского и русского языков) // Языковые и культурные реалии современного мира: Всерос. науч.-практ. конф. Пенза, 2015. С. 98–102.
4. Н а у м о в а Л. А. Пресуппозиции в логике и лингвистике // Философия: в поисках онтологии: Сб. трудов Самарской гуманитарной академии. Вып. 5. Самара: Изд-во СаГА, 1998. С. 236–255.
5. П а д у ч е в а Е. В. Понятие презумпции в лингвистической семантике // Семиотика и информатика. 1977 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://codenlp.ru/wp-content/uploads/2015/09/presumption-77.pdf> (дата обращения 23.11.2022).
6. С а в е л ь е в а Е. А. Структура утилитарной оценки (объект, субъект, основание) // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2012. № 6 (21). С. 31–34.
7. Х о р о ш у н о в а И. В. Национальные особенности русской утилитарной оценки (на материале лексико-семантического поля утилитарной оценки польза / вред) // Язык и национальное сознание. Воронеж, 2004. С. 12–17.
8. Ч е л а к Е. А. Утилитарные оценки в рекламном дискурсе // Речевая коммуникация в современной России. Омск, 2011. С. 80–85.
9. Ш н я к и н а Н. Ю. Когнитивная интерпретация в сфере изучения конструирования мира средствами языка // Филология и культура. 2015. № 4 (42). С. 180–184.
10. К е е n a n E. L. Two kinds of presupposition in natural language // Studies in linguistic semantics. (Ch. J. Fillmore, D. T. Langendoen, Eds.). Irvington, 1971. P. 45–54.
11. K l y o s t e r A. M., S h n y a k i n a N. Y u. Evaluative aspect of engineer's world view (the German language case study) // Lecture Notes in Networks and Systems. 2020. Vol. 131. P. 942–950.
12. K l y o s t e r A. M., S h n y a k i n a N. Y u. Ways of expressing general evaluation in German scientific discourse // European Proceedings of Social and Behavioral Sciences. 2021. Vol. 102. P. 513–520. DOI: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2021.02.02.64>

Original article

**Anna M. Klyoster**, Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Omsk State Technical University (Omsk, Russian Federation)  
ORCID 0000-0001-8109-1052; [annaklyoster@mail.ru](mailto:annaklyoster@mail.ru)  
**Natalia Yu. Shnyakina**, Dr. Sc. (Philology), Professor, Omsk State Pedagogical University (Omsk, Russian Federation)  
ORCID 0000-0001-9366-1761; [zeral@list.ru](mailto:zeral@list.ru)

## UTILITARIAN EVALUATION IN GERMAN ENGINEERING DISCOURSE

**Abstract.** The article studies the means of expressing utilitarian evaluation in German engineering discourse. The aim of the study is to examine the presuppositions that form a person's perception of the usefulness or uselessness of material and ideal manifestations of scientific and technological progress. Using the method of cognitive interpretation and definitional analysis, the work reveals the conditionality of characterizing an evaluation object as having or not being beneficial or useful, taking into account the areas of its positive impact on society. The theoretical significance of the study lies in clarifying the cognitive foundations of object qualification in terms of additional (background) knowledge, while its practical significance derives from the possibility to use the key research results within cognitive disciplines. The study resulted in making a list of presuppositions significant for utilitarian evaluation, including such substantiations of utility as efficiency, obtaining benefits, saving resources, ease of use, dynamism, value to society, reliability, and optimality related to the feasibility of resource consumption and predicted results.

**Key words:** engineering discourse, utilitarianism, utilitarian evaluation, pragmatic presupposition, cognitive interpretation, definitional analysis

**For citation:** Klyoster, A. M., Shnyakina, N. Yu. Utilitarian evaluation in German engineering discourse. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2024;46(1):26–33. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.987

## REFERENCES

1. Arutyunova, N. D. The concept of presupposition in linguistics. *Izvestiya of the USSR Academy of Sciences. Literature and Language Series*. 1973;32(1):84–89. (In Russ.)
2. Zharina, O. A. Essence of the terms “presupposition” and “presumption” in modern cognitive linguistics. *Baltic Humanitarian Journal*. 2017;6(4(21)):70–72. (In Russ.)
3. Ivanova, Yu. A., Pershina, M. A. Lexical and semantic classification of words used for utilitarian evaluation in political discourse (using the materials of the English and Russian languages). *Linguistic and cultural realities of the modern world: All-Russian research and practical conference*. Penza, 2015. P. 98–102. (In Russ.)
4. Naumova, L. A. Presuppositions in logic and linguistics. *Philosophy: in search of ontology: Collected papers of Samara Humanitarian Academy*. Samara, 1998. Issue 5. P. 236–255. (In Russ.)
5. Paducheva, E. V. The concept of presumption in linguistic semantics. *Semiotics and computer science*. 1977. Available at: <https://codenlp.ru/wp-content/uploads/2015/09/presumption-77.pdf> (accessed 23.12.2022). (In Russ.)
6. Savelyeva, E. A. The structure of utilitarian evaluation (object, subject, bottom). *Surgut State Pedagogical University Bulletin*. 2012;6(21):31–34. (In Russ.)
7. Khoroshunova, I. V. National features of Russian utilitarian evaluation (study of the lexical and semantic utilitarian evaluation field “benefit/harm”). *Language and national consciousness*. Voronezh, 2004. P. 12–17. (In Russ.)
8. Chelak, E. A. Utilitarian evaluations in advertising discourse. *Speech communication in modern Russia*. Omsk, 2011. P. 80–85. (In Russ.)
9. Shnyakina, N. Yu. Cognitive interpretation in the studies devoted to the construction of the world by means of language. *Philology and Culture*. 2015;4(42):180–184. (In Russ.)
10. Keenan, E. L. Two kinds of presupposition in natural language. *Studies in linguistic semantics*. (Ch. J. Fillmore, D. T. Langendoen, Eds.). Irvington, 1971. P. 45–54.
11. Klyoster, A. M., Shnyakina, N. Yu. Evaluative aspect of engineer's world view (the German language case study). *Lecture Notes in Networks and Systems*. 2020;131:942–950.
12. Klyoster, A. M., Shnyakina, N. Yu. Ways of expressing general evaluation in German scientific discourse. *European Proceedings of Social and Behavioral Sciences*. 2021;102:513–520. DOI: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2021.02.02.64>

Received: 3 July 2023; accepted: 4 December 2023